

«

»

“ ”

“ ”

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Деловой иностранный язык

: 37.04.02

,

:

: 1,

: 2

		2
1	()	3
2		108
3	, .	76
4	, .	0
5	, .	72
6	, .	0
7	, .	18
8	, .	2
9	, .	
10	, .	32
11	(, ,)	.
12		

(): 37.04.02

320 30.03.2015 ., : 16.04.2015 .

: 1,

(): 37.04.02

, 6/1 20.06.2017

, 6 21.06.2017

:

, . . .

:

,

:

. . .

1.

1.1

Компетенция ФГОС: ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; в части следующих результатов обучения:	
1.	
1.	
2.	

2.

2.1

--	--

.1. 1	
1. лексику, используемую для ведения профессиональной беседы на официальном уровне, в пределах отобранных тем и сфер профессионального общения	;
2. беседовать по прочитанному тексту по специальности	;
3. работы со словарями и справочниками, как бумажными, так и электронными	;
.1. 1	
4. о типах чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое)	;
5. детально понимать тексты по специальности (в соответствии с отобранными темами и сферами профессионального общения)	;
6. быстро извлекать информацию из научных источников на английском языке	;
7. передать содержание прочитанного в сжатом виде как по-русски, так и по-английски	;
8. реферирования, аннотирования, составления тезисов, иных трансформаций текста, подготовки сообщений на научную конференцию	;
.1. 2	
9. начинать, вести, поддерживать и заканчивать диалог-расспрос о прочитанном; диалог-обмен мнениями	;
10. работы с источниками: монографиями, статьями и пр.	;
11. грамматические конструкции, характерные для официального языка и научной литературы	;
12. о социокультурной специфике стран изучаемого языка в рамках выбора правильного речевого и неречевого поведения	;

3.

3.1

: 2					

<p>()</p>				
<p>1.</p>	<p>4</p>	<p>18</p>	<p>1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9</p>	<p>: "I'm a Master Student of...". : "Master of Science Program" at NSTU. : "Why I've chosen the Master's Program".</p>
<p>2.</p>	<p>5</p>	<p>15</p>	<p>1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9</p>	
<p>3.</p>	<p>4</p>	<p>21</p>	<p>1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9</p>	

4.		5	18	1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	(Conference Language).
----	--	---	----	---------------------------------------	------------------------

4.

: 2				
1		1, 11, 4, 5, 6	2	0
<p>: []: , [2015]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000222525. - / . . . ; . . . - . . . , 2013. - 141, [1] . . . []: [« : »] / . . . ; , [2016]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000232682. - () : / . . . - ; [: . . .]. - , 2010. - 92 .. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000125757</p>				
2		1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	10	0
<p>: [] []: [« : »] / . . . ; , [2015]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000222525. - / . . . ; . . . - . . . , 2013. - 141, [1] . . . []: [« : »] / . . . ; , [2016]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000232682. - () : / . . . - ; [: . . .]. - , 2010. - 92 .. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000125757</p>				

3		1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	18	0
1.	25			
2.	2,5(. . . .) .			
3.	(25)			
4.				
5.				
:	[. . . .]:			
-	/ ; , [2015]. -			
:	: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000222525 . -			
- , 2013. - 141, [1] /			
[]:			
«	: »]/ ;			
-	, [2016]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000232682 . -			
.	(. . . .):			
/ - ; [. . . .]. -			
, 2010. - 92 .. -	: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000125757			
4		1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	2	0
:				
1.				
2.				
3.				
4.				
- 45 [. . . .]:			
:	/ ; , [2015]. -			
:	: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000222525 . -			
- , 2013. - 141, [1] /			
[]:			
«	: »]/ ;			
-	, [2016]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000232682 . -			
.	(. . . .):			
/ - ; [. . . .]. -			
, 2010. - 92 .. -	: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000125757			

5.

’ (. 5.1).

5.1

	-
	e-mail; ; ;
	e-mail;
	;

1		.1;
<p>Формируемые умения: з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке; у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке; у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности</p>		
<p>Краткое описание применения: Метод групповых дискуссий. Сочетает отдельные свойства и функции тестов и деловых игр. Суть этого метода заключается в том, что многим испытуемым дается одинаковое задание, которое они должны выполнить вначале индивидуально и соответственно зафиксировать. Затем испытуемые посредством группового обсуждения должны принять общее решение.</p>		
2	-	.1;
<p>Формируемые умения: з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке; у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке; у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности</p>		
<p>Краткое описание применения: Кейс-стади представляет собой довольно сжатую во времени деловую игру, использования кейсов при работе со студентами является моделирование типичных коммуникативных ситуаций. Важным достоинством кейс-стади и других деловых игр является то, что они выполняют не только диагностические и познавательные, но и тренинговые функции.</p>		
3		.1;
<p>Формируемые умения: з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке; у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке; у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности</p>		
<p>Краткое описание применения: Система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся практических заданий (проектов). Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, таких как - определение проблемы, вытекающих из нее задач исследования; выдвижения гипотезы их решения, обсуждения методов исследования; без анализа полученных данных.</p>		
4		.1;
<p>Формируемые умения: з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке; у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке; у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности</p>		
<p>Краткое описание применения: Главная идея этого подхода состоит в том, что действия студентов должны исходить из конкретной ситуации, учитывать ее важнейшие параметры и их изменения.</p>		

5	-	.1;
Формируемые умения: у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке; у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности		
Краткое описание применения: Групподинамические упражнения. Строятся по принципу "здесь и сейчас", то есть игроки вживаются в ситуацию и действуют исходя из нее. Главной целью групподинамических упражнений является приобретение их участниками и группой в целом соответствующего опыта решения задач и коллективного взаимодействия. Они ориентированы на тренинг их собственных участников. Участники групповой дискуссии приобретают некоторые навыки коллективного взаимодействия.		

6.

(), - 15- ECTS.

. 6.1.

2

6.1

: 2		
<i>Подготовка к занятиям:</i>	15	30
<i>Практические занятия:</i>	10	20
<i>Контрольные работы:</i>	5	10
[2015]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000222525. - ."		
Экзамен:	20	40

6.2

6.2

.1	1.	+	+
	1.	+	+
	2.	+	+

1

7.

1. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс]: учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций/ Л.В. Лукина— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 136 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55003.html>.— ЭБС «IPRbooks»
 2. Миньяр-Белоручева А. П. Учимся писать по-английски. Письменная научная речь : учебное пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - Москва, 2011. - 127, [1] с.
 3. Лощилова Н. В. Деловой иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000222525. - Загл. с экрана.
1. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. - Минск, 1997. - 608 с. : ил.
 2. Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке : Руководство по науч. изложению:Словарь оборотов и сочетаемости общенауч. лексики:Новый словарь-справочник активного типа. - М., 1999. - 600 с.
 3. Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке : Руководство по науч. изложению:Словарь оборотов и сочетаемости общенауч. лексики:Новый словарь-справочник активного типа. - М., 2000. - 598 с.
 4. Williams A. Research. Improve your reading and referencing skills / Anneli Williams. - London, 2013. - 191 p. : ill.. - Пер. загл.: Исследовательская работа. Улучшение навыков чтения и реферирования.

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znanium.com" : <http://znanium.com/>
5. :

8.

8.1

1. Лощилова Н. В. Деловой иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс [для магистрантов направления «Конфликтология: Прикладная конфликтология и медиация»] / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2016]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000232682. - Загл. с экрана.
2. Английский язык. Научная публикация (публикация в сборнике материалов международной научной конференции) : методические указания для магистрантов и аспирантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: М. М. Прилуцкая и др.]. - Новосибирск, 2010. - 92 с.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000125757
3. Миньяр-Белоручева А. П. Англо-русские обороты научной речи : методическое пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - Москва, 2013. - 141, [1] с.

8.2

1 Microsoft Windows

2 Microsoft Office

9. -

1	DRAPER	,
2	DELL Vostro 500	2 604 .
3	Asus A8Sr T5450	6 208.
4	CPU Intel Core 2Duo E6550	
5	DVD- Panasonic DMR-ES35V	, , , ,
6	Panasonic VK660	, , ,

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине **Деловой иностранный язык** приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	Магистерская программа в НГТУ. Грамматика: времена английского языка, согласование времен, косвенные вопросы. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов) Международные научные контакты. Грамматика: Инфинитив и причастие: формы и синтаксические функции. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов). Структура, организация и проведение международной научной конференции Грамматика: Страдательный залог. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов). Трудоустройство. Грамматика: Герундий, герундиальные обороты. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов).	Контрольная работа	Экзамен (второй вопрос для экзамена)
ОПК.1	у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	Магистерская программа в НГТУ. Грамматика: времена английского языка, согласование времен, косвенные вопросы. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов) Международные научные контакты. Грамматика: Инфинитив и причастие: формы и синтаксические функции. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов). Структура, организация и проведение международной научной конференции Грамматика: Страдательный залог. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов). Трудоустройство. Грамматика: Герундий,	Контрольные работы	Экзамен (вопрос первый для экзамена)

		герундиальные обороты. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов).		
ОПК.1	у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности	Магистерская программа в НГТУ. Грамматика: времена английского языка, согласование времен, косвенные вопросы. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов) Международные научные контакты. Грамматика: Инфинитив и причастие: формы и синтаксические функции. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов). Структура, организация и проведение международной научной конференции Грамматика: Страдательный залог. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов). Трудоустройство. Грамматика: Герундий, герундиальные обороты. Тема по специальности (в соответствии с научными интересами магистрантов).	Контрольные работы	Экзамен (вопросы 1, 2, 3 для экзамена)

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 2 семестре - в форме экзамена, который направлен на оценку сформированности компетенций ОПК.1.

Экзамен проводится в устной форме. Процедура экзамена описана в Паспорте экзамена. Вопросы, приведенные в паспорте экзамена, позволяют оценить показатели сформированности соответствующих компетенций

Кроме того, сформированность компетенции проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 2 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенции ОПК.1, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками. (50-59 баллов)

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы,

большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками. (60-69 баллов)

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки. (70-79 баллов)

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному. (80-100 баллов)

6. Правила аттестации студентов по учебной дисциплине

В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЕМ О БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ ОЦЕНКИ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

Новосибирского государственного технического университета
от 02.07.2009

Порядок определения рейтинговой оценки по дисциплине «Деловой иностранный язык» на кафедре иностранных языков ГФ

Результаты текущего контроля знаний магистранта являются показателем того, как магистрант работал в течение семестра. Оценка работы магистранта в течение семестра осуществляется ведущим преподавателем в соответствии с разработанным Положением о БРС. Система контроля может сочетать как письменные, так и устные, как групповые, так и индивидуальные формы.

Итоговая оценка выставляется не на основании оценки за ответ на зачете или экзамене, а складывается из полученных баллов за выполнение контрольных заданий по каждому учебному модулю курса, активной работы на занятиях и баллов, полученных на зачете/экзамене.

Рейтинговая оценка знаний обучающихся по дисциплине включает:

- текущий контроль успеваемости (оценка работы в течение семестра: аудиторная, самостоятельная работа);
- рубежный контроль (контрольные мероприятия по модулю, разделу, теме);
- итоговый контроль (экзамен / зачет).

Распределение баллов рейтинговой оценки между текущим, рубежным и итоговым контролем в зависимости от формы итогового контроля по дисциплине устанавливается в следующем соотношении:

Таблица 6.1

Форма итогового контроля	Количество баллов		
	Текущий и рубежный контроль	Итоговый контроль	Сумма баллов
Экзамен	60	40	100

Преподавателю предоставляется право поощрять магистранта за активность (участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания и т. д.) премиальными баллами в количестве, не превышающем 20 баллов, если форма итоговой аттестации зачет, и 40 баллов, если форма итоговой аттестации экзамен.

До сведения магистрантов в начале семестра в обязательном порядке доводится информация о максимальном количестве баллов, которое можно получить по курсу, и о минимальном, ниже которого магистрант не может претендовать на допуск к зачету или экзамену по дисциплине.

С целью повышения объективности итогового контроля каждый вид контрольно-измерительных материалов для проведения экзамена/зачета (экзаменационные вопросы, контролирующие материалы) оценивается в баллах.

Магистранты, набравшие максимальное количество баллов по результатам текущего и рубежного контроля могут быть поощрены предоставлением академических льгот при сдаче зачета/экзамена.

Магистранты, набравшие свыше 90 баллов по результатам текущего и рубежного контроля (с учетом работ, сверх предусмотренных основной программой освоения курса), могут быть поощрены освобождением от итогового контроля по дисциплине («автомат»). При этом в ведомость и зачетную книжку магистранта выставляется оценка «отлично», что соответствует группе «А» шкалы ECTS.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в «буквенной» форме в соответствии с 15-уровневой шкалой оценок ECTS, а также в традиционной форме (четырёхуровневая шкала либо «зачтено»). Итоговая оценка в двух формах проставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

15-уровневая шкала оценок ECTS

Таблица 6.2

Характеристика работы студента	Диапазон баллов рейтинга	Оценка ECTS	Традиционная (4-уровневая) шкала оценки	
<p>«Отлично» - работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>	90-100	A+ 97-100	отлично	зачтено
		A 94-96		
		A- 90-93		
<p>«Очень хорошо» - работа хорошая, уровень выполнения отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>	80-89	B+ 87-89	хорошо	
		B 84-86		
		B- 80-83		
<p>«Хорошо» - уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено</p>		C+ 77-79		

полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.	70-79	C 74-76	удовлетворительно		
		C- 70-73			
Характеристика работы студента	Диапазон баллов рейтинга	Оценка ECTS	Традиционная (4-уровневая) шкала оценки		
«Удовлетворительно» - уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	60-69	D+ 67-69	удовлетворительно	зачтено	
		D 64-66			
		D- 60-63			
«Посредственно» - работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	50-59	E 50-59			
«Неудовлетворительно» (с возможностью пересдачи) - теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не	25-49	FX 25-49			

выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий			неудовлетворительно	не зачтено
«Неудовлетворительно» (без возможности пересдачи) - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	0-24	F 0-24		

ТЕКУЩИЙ И РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

Магистрант обязан выполнить все предусмотренные в рабочей программе виды работ в семестре и набрать количество баллов не ниже минимально допустимого.

За каждый вид работы указывается максимальный балл, из которых складывается максимальный балл за работу в семестре, и минимальный балл. Набирая за работы минимальный балл, магистрант зарабатывает минимальный балл (минимум) за работу в семестре, который будет допуском к зачету/экзамену, имея количество баллов ниже минимального, магистрант не допускается к сдаче зачета/экзамена.

Балл за текущий и рубежный контроль складывается из балла за аудиторную работу в семестре и балла за самостоятельную работу в семестре.

Аудиторная работа:

Оценивается работа на занятии: выполнение упражнений, ответы на вопросы, обсуждение изучаемого материала и т. д.

Максимально за каждое занятие магистрант может набрать 10 баллов, минимальное количество баллов 5.

В семестр на аудиторную работу отводится максимально 20 баллов, минимально 10 баллов.

Итоговый подсчет баллов за аудиторную работу проводится в контрольную неделю (7 неделя) и в зачетную неделю по результатам за период. В течение периода (1-7 недели и 8-10 недели) каждое занятие оценивается максимально в 10 баллов. Балл за период рассчитывается как сумма баллов за каждое занятие и деленная на количество занятий в данный период. Таких периодов 2, за каждый период магистрант имеет возможность набрать максимально 10 баллов. Таким образом, итоговый балл за аудиторную работу в семестре складывается из суммы баллов за три периода, т.е. максимально 20 баллов, минимально 10 баллов.

Итоговый подсчет баллов проводится следующим образом:

2 семестр (2 занятие в неделю):

Таблица 6.3

Вид работы	Период	Баллы	
		Минимум	Максимум

Аудиторная работа	1 неделя – 7 неделя	5 (баллов) x 2 (к-во занятий в неделю) x 7 (к-во недель) / 14 (к-во занятий за данный период) = 5 баллов	10 (баллов) x 2 (к-во занятий в неделю) x 7 (к-во недель) / 14 (к-во занятий за данный период) = 10 баллов
	8 неделя – 10 неделя	5 (баллов) x 2 (к-во занятий в неделю) x 3 (к-во недель) / 6 (к-во занятий за данный период) = 5 баллов	10 (баллов) x 2 (к-во занятий в неделю) x 3 (к-во недель) / 6 (к-во занятий за данный период) = 10 баллов
	семестр	5 (балла) x 2 (периода) = 10 баллов	10 (баллов) x 2 (периода) = 20 баллов

Самостоятельная работа:

Оцениваются виды работ отдельно по каждому модулю, предусмотренному в рабочей программе. По каждому модулю проводятся контрольные мероприятия (лексический диктант, лексико-грамматическая контрольная работа и т. д.).

В семестре, заканчивающемся экзаменом, максимально за каждый модуль магистрант набирает 40 баллов (max. 60 баллов – 20 баллов (максимальный балл за аудиторную работу) = 40 баллов), минимальный балл за каждый модуль 20 (min. 30 баллов – 10 баллов (минимальный балл за аудиторную работу) = 20 баллов).

Итоговый балл за самостоятельную работу и рубежный контроль рассчитывается как сумма баллов по каждому модулю и деленная на количество модулей в семестре.

КАРТА НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

2 семестр, заканчивающийся экзаменом

Таблица 6.4

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ		
			мин.	макс.	
	Аудиторная работа: практические занятия	Работа на занятии	10	20	
№	Модули				
1.	Модуль №	Самостоятельная работа :			
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	краткое (устное) изложение содержания	5	10
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	выборочный письменный перевод с иностранного языка на русский (2,5 т. п. зн.)	5	10
		Реферат на иностранном языке по всему объему (25 т. п. зн.) внеаудиторного чтения или по одной из статей	сдача в печатном виде	5	10
		Монологическое высказывание по теме модуля	устное выступление	3	5
		Диалогическое высказывание по теме модуля	устное выступление	2	5
	Контрольные мероприятия:				
	- контрольная работа	комплексный	баллы входят в общий		

		семестровый тест по всему курсу	балл экзамена	
	ИТОГО за модуль №		20	40
2.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания			40
	ИТОГО: (M1+M2+M3+Mx)/к-во модулей + аудиторная работа (без учета премиальных баллов)		30	60
3.	Экзамен		20	40
	1. Комплексный семестровый тест по всему курсу (выполняется на последней учебной неделе семестра).		5	10
	2. Монологическое высказывание по одной из тем.		5	10
	3. Чтение и передача на английском языке основного содержания английского текста по специальности 1,5 п. зн. Время подготовки 15 мин.*		5	10
	4. Письменный перевод английского научного текста по специальности - 1,5 - 2 т. п. зн. Время выполнения - 45 мин.*		5	10
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		50	100

Критерии оценки

- **тестов:**

Отлично – 100 % – 90 % правильных ответов;

Хорошо – 89 % – 75 % правильных ответов;

Удовлетворительно – 74 % – 50 % правильных ответов;

Неудовлетворительно - менее 50 % правильных ответов.

- **письменного перевода текста:**

Отлично Адекватный перевод 100% текста без искажения значения основного содержания текста и без изменения значения отдельных слов, при сохранении грамматики русского языка.

Хорошо В том случае, если в переводе есть отдельные незначительные для передачи основного содержания 2-3 ошибки в переводе слов, фраз или выражений или 2-3 ошибки в грамматике русского языка.

Удовлетворительно В том случае, если в переводе есть 4-7 ошибок в значении слов, фраз или выражений или 4-7 ошибок в грамматике русского языка.

Неудовлетворительно В том случае, если переведено менее 100% текста, или же переведенный текст содержит более 4-7 ошибок в значении переводимых слов, фраз и предложений или в грамматике.

- **чтения и пересказа на иностранном языке основного содержания текста:**

«Отлично» - полностью и грамматически правильно передано содержание прочитанного;

«Хорошо» - полностью и грамматически правильно передано содержание прочитанного, допускаются 2-3 смысловых, грамматических или фонетических ошибки;

«Удовлетворительно» - полностью передано содержание текста, но при пересказе допущено 4-7 ошибок в передаче смысла, в грамматике или фонетике;

«Неудовлетворительно» - содержание текста передано не полностью или же при пересказе допущено более 4-7 лексических, грамматических или фонетических ошибок.

- **беседы по теме:**

«Отлично» - магистрант грамотно ведет и поддерживает беседу;

«Хорошо» - магистрант грамотно ведет и поддерживает беседу, но допускает 2-3 значимых ошибки в течение беседы;

«Удовлетворительно» - магистрант ведет и поддерживает беседу, но допускает от 4 до 7 ошибок в передаче смысла, в грамматике или фонетике;

«Неудовлетворительно» - магистрант не в состоянии вести и поддерживать беседу или допускает более 4-7 смысловых, грамматических или фонетических ошибок.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

Максимальное количество баллов, которое магистрант может получить на экзамене, равно 40; максимальное количество баллов, которые можно получить в результате сдачи зачета, равно 20.

Если по результатам работы в семестре магистрант не набрал минимально допустимого количества баллов $R_{min} = 30$, ему выставляется итоговая оценка «неудовлетворительно без права последующей пересдачи» - «F». В этом случае магистранту предлагается изучить курс повторно на платной основе.

В случае выставления итоговой оценки «неудовлетворительно с правом последующей пересдачи» - «FX», магистрант не имеет права получить оценку выше «E» («удовлетворительно») в результате такой пересдачи.

Пересдача зачета проводится по разрешению деканата (магистранту деканат выписывает экзаменационный лист) в удобное для преподавателя и магистранта время. Пересдача зачета допускается не более двух раз, второй раз с комиссией.

Пересдача экзамена проводится в дни переэкзаменовки, устанавливаемые приказом по университету. Пересдача экзамена допускается не более двух раз, второй раз с комиссией.

Паспорт экзамена

по дисциплине «Деловой иностранный язык», 2 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу:

Первый вопрос: реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста. Текст на английском языке, подбирается с учетом тем магистрантов по специальности. Время на выполнение задания 20 минут.

Второй вопрос: перевод предложений с русского на английский. Предложения подбираются с учетом грамматических тем, заявленных в программе. Лексика представляет собой терминологию по специальности и отражает темы, заявленные в программе. Образцы предложений представлены списком ниже. Время на выполнение задания 15 минут

Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему. Темы сформулированы в соответствии с программой по дисциплине. Тема выбирается из списка «Темы для устного высказывания» (список приведен ниже). Время на выполнение задания 5 минут.

Четвертый вопрос: контрольная работа. Выполняется на занятии. Описание представлено в Паспорте для контрольной работы.

В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ИСТР

Билет № _____

к экзамену по дисциплине «Деловой иностранный язык»

1. Choose a card with the text. Read the text. Translate the paragraph marked and render the text.
2. Translate the sentences from Russian into English:
 1. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
 2. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
 3. Отдел кадров сокращает список соискателей, приглашает несколько человек на собеседование и предлагает им выполнить психометрический тест.

4. Испытательный срок для новых сотрудников компании длится три месяца.

5. Как вы все уже знаете, мы разрабатываем новую маркетинговую стратегию.

3. Speak on:

Job hunting

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись)

(дата)

2. Критерии оценки

Первый вопрос билета для экзамена. Максимально вопрос оценивается в 15 баллов. Перевод параграфа оценивается в 5 баллов и реферирование текста оценивается в 10 баллов. Критерии оценивания перевода параграфа, выделенного в тексте, с английского на русский:

Критерии	1 балл	2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала но не искажают его полностью.	Погрешность и перевода: погрешность и перевода не нарушают общего смысла оригинала	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода

- Ответ на перевод выделенного параграфа считается **неудовлетворительным**, если оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **пороговом** уровне, если оценка составляет 3 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **базовом** уровне, если оценка составляет 4 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **продвинутом** уровне, если оценка составляет 5 баллов.

Критерии оценивания реферирования текста:

В устном реферировании оценивается эффективность передачи студентом содержания и информации исходного текста на русском или английском языке на английском языке с определенной заданной структурой и объемом реферативного изложения.

Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация, Грубые нарушения норм английского языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации.

При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые

средства, а также нарушение объемов работы и правил реферирования первичных текстов при создании вторичных текстов.

Объем устного реферативного изложения составляет не более 20% от объема реферлируемого текста.

- Ответ на вопрос «Реферирование текста» считается **неудовлетворительным**, если главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и более шести коммуникативно незначимых ошибок. Оценка составляет 1-3 балла.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **пороговом** уровне, если главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном. Оценка составляет 4-6 баллов.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **базовом** уровне, главные цели реферирования и коммуникации достигнуты; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или четырех речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме. Оценка составляет 7-8 баллов.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **продвинутом** уровне, если цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной-двух полной коммуникативно значимой ошибки (одной-двух речевой ошибки, или лексической, или грамматической ошибки, приведшей к недопониманию или непониманию), а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме. Оценка составляет 9-10 баллов.

Второй вопрос билета для экзамена. Максимально вопрос оценивается в 10 баллов. В вопрос билета включается 5 предложений на перевод с русского на английский из списка. Каждое предложение оценивается максимально в 2 балла. Критерии оценивания предложений на перевод с русского на английский:

- Ответ на второй вопрос для экзамена считается **неудовлетворительным**, если студент переводит 1 предложение лексически и грамматически точно. Оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на второй вопрос для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если студент переводит 2 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет 3-5 балла.
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **базовом** уровне, если студент переводит 3-4 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет 6-8 баллов.
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент переводит 5 предложений лексически и грамматически точно. Оценка составляет 9-10 баллов.

Третий вопрос билета для экзамена. Максимально вопрос оценивается в 5 баллов. Критерии оценивания высказывания на предложенную тему:

- Ответ на третий вопрос для экзамена считается **неудовлетворительным**, если студент только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало содержанию). Наблюдалась узость вокабуляра. Изученный материал не был раскрыт. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало

- непонимание. Оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если студент сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не позволял раскрыть вопрос в полном объеме. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным. Оценка составляет 3 балла.
 - Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **базовом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место. Высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты. Оценка составляет 4 балла.
 - Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения. Оценка составляет 5 баллов
- Экзамен считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета составляет не менее 14 баллов (из 40 возможных).

3. Шкала оценки

Карта начисления баллов
2 семестр, заканчивающийся экзаменом

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
			мин.	макс.
	Аудиторная работа: практические занятия	Работа на занятии	10	20
1.	Самостоятельная работа :			
	Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	краткое (устное) изложение содержания	5	10
	Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	выборочный письменный перевод с иностранного языка на русский (2,5 т. п. зн.)	7	15
	Реферат на иностранном языке по всему объему (25 т. п. зн.) внеаудиторного чтения или по одной из статей	сдача в печатном виде	8	15
	Контрольные мероприятия:			
	- контрольная работа		баллы входят в общий балл экзамена	

2.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания			40
	ИТОГО: Самостоятельная работа + аудиторная работа (без учета премиальных баллов)		30	60
3.	Экзамен		20	40
	1. Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста		8	15
	2. Перевод предложений с русского на английский.		5	10
	3. Высказывание на предложенную тему		2	5
	4. Контрольная работа		5	10
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		50	100

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к экзамену по дисциплине «Деловой иностранный язык»

Первый вопрос: Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста.

Read the article. Write a short paragraph conveying the main information concerning the topic "Building Good Work Relationships".

How good are the relationships that you have with your colleagues?

According to the Gallup Organization, people who have a best friend at work are seven times more likely to be engaged in their jobs. And it doesn't have to be a best friend: Gallup found that people who simply had a good friend in the workplace are more likely to be satisfied.

In this article, we're looking at how you can build strong, positive relationships at work. We'll see why it's important to have good working relationships, and we'll look at how to strengthen your relationships with people that you don't naturally get on with.

Why Have Good Relationships?

[Human beings are naturally social creatures – we crave friendship and positive interactions, just as we do food and water. So it makes sense that the better our relationships are at work, the happier and more productive we're going to be.

Good working relationships give us several other benefits: our work is more enjoyable when we have good relationships with those around us. Also, people are more likely to go along with changes that we want to implement, and we're more innovative and creative.

What's more, good relationships give us freedom: instead of spending time and energy overcoming the problems associated with negative relationships, we can, instead, focus on opportunities.]

Good relationships are also often necessary if we hope to develop our careers. After all, if your boss doesn't trust you, it's unlikely that he or she will consider you when a new position opens up. Overall, we all want to work with people we're on good terms with.

We also need good working relationships with others in our professional circle. Customers, suppliers, and key stakeholders are all essential to our success. So, it's important to build and maintain good relations with these people.

Второй вопрос: Перевод предложений с русского на английский:

1. Большинство американцев — около 85 процентов — не богаты и не бедны.

2. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
3. Принадлежат к этой категории и фермеры, и полицейские, и коммивояжеры.
4. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
5. Выше этого среднего класса на экономической лестнице стоят очень богатые люди. Ниже — бедные. Бедность в Соединенных Штатах определить трудно.
6. Обычно бедной считается семья из трех человек, годовой доход которой 8000 долларов или меньше.
7. Многие бедные имеют доход куда меньший, чем эта «минимальная» сумма. Жить бедным трудно.
8. Пособия по социальному обеспечению — ежемесячные суммы, выплачиваемые государством тем, чей доход не обеспечивает таких основных потребностей, как пища, кров и одежда.
9. Медикейд — оказание бесплатной медицинской помощи и госпитализации.
10. Продовольственные купоны — книжечки специальных талонов, действительных для приобретения продуктов в любом магазине.
11. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
12. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
13. Отдел кадров сокращает список соискателей, приглашает несколько человек на собеседование и предлагает им выполнить психометрический тест.
14. Испытательный срок для новых сотрудников компании длится три месяца.
15. Как вы все уже знаете, мы разрабатываем новую маркетинговую стратегию

Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему:

1. Social Work Skill and the Working Relationship
2. A Family Therapy Practice
3. The Social Welfare Programmes.
4. The Child Abuse
5. Job hunting
6. Master Programme
7. Scientific Conference

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Деловой иностранный язык», 2 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам, предусмотренным рабочей программой по дисциплине для изучения в первом семестре:

- Магистерская программа НГТУ. Грамматика: времена английского языка, согласование времен, косвенные вопросы.

- Структура, организация и проведение международной научной конференции. Страдательный залог.

- Трудоустройство. Грамматика: Герундий, герундиальные обороты

- Международные научные контакты. Грамматика: Инфинитив и причастие: формы и синтаксические функции

Контрольная работа включает 10 заданий. Тема контрольной работы: грамматические и лексические особенности перевода научной литературы. Задания контрольной работы – перевод предложений. Предложения необходимо перевести с русского на английский. При составлении контрольной работы учитывается тема магистрантов группы по специальности. Контрольная работа выполняется письменно на занятии. Время выполнения контрольной работы 80 минут.

2. Критерии оценки

Шкала измерений: 0 и 1. Правильное задание оценивается в 1 балл. Неправильное задание оценивается в 0 баллов. Максимальный балл за контрольную работу составляет 10 баллов. Контрольная работа оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями:

Уровни освоения	Баллы
Продвинутый уровень	10–9
Базовый уровень	8–7
Пороговый уровень	6–5
Ниже порогового уровня (КР считается невыполненной)	4 и менее баллов

- **пороговый** уровень – задание выполнено не полностью, встречаются ошибки (стилевые, лексические, грамматические, правописание), иногда затрудняющие понимание.
- **базовый** уровень – задание выполнено, встречаются ошибки (стилевые, лексические, грамматические, правописание), не затрудняющие понимание.
- **продвинутый** уровень – задание выполнено полностью, практически отсутствуют ошибки.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины. В соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины, максимальный итоговый балл за контрольную работу составляет 10 баллов.

4. Пример варианта контрольной работы

Тема: Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы

Образцы заданий:

Переведите, учитывая грамматические и лексические особенности перевода.

1. Семейная психотерапия объектных отношений основана на представлении о том, что психическая жизнь человека лучше всего может быть понята в контексте семейных отношений.
2. Теория личности Фейрберна связана с использованием понятия объектных отношений.
3. Она исходит из признания потребности построения отношений с другими людьми как одной из важнейших потребностей человека.
4. Наша психическая жизнь является продуктом интериоризации отношений.
5. Противоречия процесса психического развития отражают диалектику единства и борьбы в стремлении человека сохранить свою связь с другими и в то же время остаться самому независимым.
6. Каждый человек испытывает потребность в безопасности, которую дает ему семья.
7. Для взрослых это справедливо так же, как и для детей, хотя данная потребность у них может приобретать различные формы.
8. Создавая семью, люди получают возможность развивать свои отношения на сознательном и бессознательном уровне коммуникации.
9. В семьях, где есть дети младшего возраста, игры являются средством общения ребенка с родственниками — игры отражают систему его отношений, являющуюся, в свою очередь, зеркалом отношений между внутренними объектами.
10. В игре проявляется способность семьи к созданию атмосферы взаимной поддержки, что можно видеть на примере игры сиблингов и совместной игры детей и взрослых.